Avviso di selezione pubblica per titoli per il conferimento di un incarico biennale di prestazione d'opera occasionale "a sportello" per lo svolgimento di attività di traduzione e/o supervisione di traduzioni di testi in lingua inglese.

(SEL. 2/24 PR_OC DIPSEC)

Data inizio pubblicazione 29.03.2024

Data fine pubblicazione 15.04.2024

IL DIRETTORE

VISTO lo Statuto dell'Università degli Studi di Verona;

VISTO il "Regolamento per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo a personale esterno all'Ateneo" dell'Università di Verona, Rep. n. 13345/2023 prot. n. 505977 del 22.12.2023;

VISTO il Regolamento per l'amministrazione, la finanza e la contabilità dell'Università degli Studi di Verona, D.R. 1315 prot. n. 222728 del 09.08.2017;

VISTO l'art. 7 co. 6 del D.lgs. 165/2001 ss.mm.ii.;

VISTO l'art. 17 co. 30 del D.L. 78/2009, convertito con modificazioni nella Legge 102/2009;

VISTO il D. Lgs. n. 33 del 14.03.2013 art. 15;

VISTA la Legge 240/2010 in materia di organizzazione delle Università, di personale accademico e reclutamento, nonché delega al Governo per incentivare la qualità e l'efficienza del sistema universitario;

VISTA la Delibera del Consiglio di Dipartimento di Scienze economiche del 14.03.2024 con la quale è stata approvata l'attivazione del bando di selezione pubblica, per titoli per il conferimento di un incarico biennale di prestazione d'opera occasionale "a sportello" per lo svolgimento di attività di traduzione e/o supervisione di traduzioni di testi in lingua inglese - (SEL. 2/24 PR_OC DIPSEC).

ACCERTATO che non risulta possibile l'utilizzo di risorse umane all'interno del Dipartimento di Scienze economiche dell'Università degli Studi di Verona.

DETERMINA ed EMANA

E' indetto il bando di selezione pubblica per lo svolgimento di una procedura di valutazione per il conferimento di un incarico biennale per lo svolgimento di prestazioni d'opera occasionale "a sportello" per attività di traduzione e/o supervisione di traduzioni di testi in lingua inglese e per la nomina della Commissione giudicatrice.

L'attribuzione dell'incarico al personale esterno avrà come oggetto la stipula di un contratto di lavoro autonomo occasionale.

Per quanto riguarda il personale interno si rimanda al successivo art. 4 del presente bando.

Dipartimento di Scienze economiche
Via Cantarane, 24 – 37129 | T: +39 045 8028095
segreteria.dse@ateneo.univr.it | www.dse.univr.it
ufficio.protocollo@pec.univr.it
P. IVA 01541040232 | C.F. 93009870234

Sommario

ART. 1 - Oggetto della prestazione 3

ART. 2 - Durata ed efficacia del contratto 3

ART. 3 - Trattamento economico, modalità di esecuzione della prestazione 3

ART. 4 - Dipendenti dell'Ateneo 4

ART. 5 - Requisiti per l'ammissione 4

ART. 6 - Domanda di partecipazione 4

ART. 7 - Ammissione, modalità di selezione e comunicazioni ai candidati 5

ART. 8 - Conferimento dell'incarico 6

ART. 9 - Trattamento dei dati personali 6

ART. 10 - Responsabile del procedimento 6

ART. 11 – Modalità di accesso documentale (o agli Atti) 6

ART. 12 - Pubblicità del Bando 7

ART. 13 – Norme di salvaguardia 7

ALLEGATO A – Modulo per la domanda di ammissione al bando di concorso selezione pubblica, per titoli, per il conferimento di un incarico biennale di prestazione d'opera occasionale "a sportello" per lo svolgimento di attività di traduzione e/o supervisione di traduzioni di testi in lingua inglese (SEL. 2/24 PR_OC DIPSEC) 8

ART. 1 - Oggetto della prestazione

La procedura di valutazione comparativa per titoli è intesa a selezionare un soggetto disponibile a stipulare un incarico di prestazione d'opera occasionale biennale per lo svolgimento di attività di traduzione e/o supervisione di traduzioni di testi in lingua inglese i cui contenuti sono riconducibili ai settori scientifico disciplinari ricompresi nell'area CUN 13 – Scienze economiche e statistiche. Per quanto riguarda le traduzioni/supervisioni si precisa che il carattere specialistico dei contenuti da tradurre/supervisionare richiede l'ausilio di traduttori esperti che conoscano approfonditamente la terminologia economico-statistica, vista la necessità di pubblicare i prodotti scientifici anche su riviste internazionali di elevato livello scientifico; si precisa che la scadenza prevista per la consegna della traduzione/revisione dovrà rispondere alle esigenze del Responsabile scientifico che ha richiesto il servizio e tenere conto del tempo dichiarato dal traduttore necessario per lo svolgimento del servizio in fase di preventivo e che dovrà sempre essere comunicato per iscritto alla Segreteria del Dipartimento. La prestazione sarà di tipo a sportello, ossia consisterà in una una serie di prestazioni a richiesta dei docenti.

ART. 2 - Durata ed efficacia del contratto

L'incarico ha durata biennale. Le prestazioni richiesta decorreranno dalla data di stipulazione del contratto e dovranno concludersi entro due settimane dal conferimento dell'incarico

Al/alla candidato/a dichiarato/a vincitore/trice sarà fatto sottoscrivere un contratto di lavoro autonomo occasionale ogni qualvolta sia richiesta la prestazione. Per quanto riguarda il personale interno si rimanda al successivo art. 4 del presente bando.

Al presente bando potranno partecipare sia i Dipendenti dell'Ateneo sia i soggetti esterni.

ART. 3 - Trattamento economico, modalità di esecuzione della prestazione

Per dette prestazioni d'opera è previsto un compenso massimo pari a € 50,00 (cinquanta euro/00) a cartella per le traduzioni e pari a € 50,00 (cinquantaeuro/00) all'ora per le revisioni e/o supervisioni di traduzioni.

Il compenso si intende oltre IVA, se prevista, ed è al lordo delle ritenute fiscali, assistenziali e previdenziali a carico del collaboratore e verrà corrisposto in unica soluzione al termine dell'incarico.

Per cartella si intende:

- Cartella di traduzione tecnica: 250 parole = 1.500 battute, spazi compresi;
- Cartella editoriale (per testi molto lunghi) = 1.800 battute.

Il traduttore, tenendo conto delle tariffe previste dal bando e della complessità del lavoro, dovrà preliminarmente visionare il materiale per il quale è richiesto il servizio di traduzione/revisione e fornire al docente del DSE e alla Segreteria un preventivo in forma scritta, anche mediante e-mail.Il preventivo dovrà essere pertanto approvato dal docente e dovrà essere verificata la disponibilità di fondi a copertura della spesa.
La collaborazione dovrà rispettare le indicazioni del docente che ha richiesto la prestazione e sarà espletata personalmente dal soggetto selezionato, in piena autonomia, senza vincoli di subordinazione, in via non esclusiva.

Il collaboratore è obbligato al conseguimento dei risultati oggetto del rapporto e risponderà inoltre di eventuali errori e negligenze rispetto al risultato della sua attività.

ART. 4 - Dipendenti dell'Ateneo

I dipendenti a tempo indeterminato dell'Ateneo potranno manifestare la propria disponibilità tenendo conto di quanto indicato nel successivo articolo 4 ed utilizzando il modulo di cui all'art. 6.
A pena di esclusione, la domanda del dipendente deve essere integrata dal nulla osta del proprio responsabile di struttura.
Lo svolgimento dell'attività da parte del Dipendente dell'Ateneo potrà avvenire solo nel rispetto degli istituti contrattuali previsti dal contratto collettivo del Comparto Università e nel rispetto della disciplina vigente, con particolare riferimento al D.Lgs. 165/2001.
Per suddetto incarico non è prevista l'erogazione di compensi aggiuntivi in quanto considerato nell'ambito dell'attività attinente al servizio prestato; pertanto, il dipendente deve verificare la disponibilità da parte del Responsabile della Struttura di appartenenza se effettuarlo durante l'orario d'ufficio oppure concordare altra modalità.

ART. 5 - Requisiti per l'ammissione

Gli incarichi possono essere conferiti a esperti di particolare e comprovata specializzazione anche universitaria, in possesso di laurea specialistica, magistrale, vecchio ordinamento o equipollenti ai sensi della vigente normativa, correlata al contenuto della prestazione richiesta.

Si prescinde dal requisito della comprovata specializzazione universitaria, ferma restando la necessità di accertare la maturata esperienza nel settore, in caso di stipulazione di contratti per lo svolgimento di attività che debbano essere svolte da professionisti iscritti a ordini o albi professionali.

Provata competenza e qualificata esperienza nell'ambito delle traduzioni, con particolare riferimento alla conoscenza della terminologia delle scienze economiche e statistiche;

- Ai sensi dell'art. 5, c. 9, del D.L. 06.07.2012, n. 95, è vietato attribuire incarichi di studio e di consulenza, dirigenziali o direttivi o cariche di governo a soggetti già lavoratori privati o pubblici collocati in quiescenza. Gli incarichi della fattispecie suddetta sono comunque consentiti a titolo gratuito, salvo diverse disposizioni normative. Per i soli incarichi dirigenziali e direttivi, ferma restando la gratuità, la durata non può essere superiore a un anno.

- Ai sensi dell'art. 25 della Legge 724 del 1994, ai dipendenti delle pubbliche amministrazioni in quiescenza, cessati volontariamente dal servizio pur non avendo il requisito previsto per il pensionamento di vecchiaia, non possono essere conferiti incarichi di consulenza, collaborazione, studio e ricerca da parte dell'amministrazione di provenienza o di amministrazioni con le quali hanno avuto rapporti di lavoro o impiego nei cinque anni precedenti a quello della cessazione dal servizio.

- Non possono partecipare alla procedura per il conferimento dell'incarico coloro i quali abbiano rapporti di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al dipartimento o alla struttura che attiva la procedura ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo come previsto dalla lettera b) e c) del c. 1 dell'art. 18 della L. 30.12.2010, n. 240.

ART. 6 - Domanda di partecipazione

La domanda, redatta su apposito modulo **(Allegato A)** ed indirizzata al Direttore del Dipartimento di Scienze economiche **dovrà pervenire entro il 15.03.2024 alle ore 12.00** all'indirizzo: **ufficio.protocollo@pec.univr.it**, secondo la seguente modalità:

- tramite il proprio indirizzo di Posta Elettronica o di Posta Elettronica Certificata – PEC (DPR 11 febbraio 2005 n. 68) allegando esclusivamente file in formato PDF e specificando nell'oggetto: "(SEL. 2/24 PR_OC DIPSEC)";
- La domanda dovrà essere corredata da una copia fotostatica di un documento di identità in corso di validità e da un dettagliato curriculum vitae relativo agli studi compiuti ed alle esperienze professionali acquisite e da altri eventuali titoli e documenti ritenuti utili ai fini della valutazione.

Il curriculum dovrà essere datato e riportare in calce l'esplicita dichiarazione che tutto quanto in esso affermato corrisponde a verità e che le dichiarazioni in esso contenute vengono rese ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000 (dichiarazioni sostitutive di certificazione e sostitutive dell'atto di notorietà).
Solo per coloro che appartengono alla Pubblica Amministrazione o ad Enti Pubblici, la domanda dovrà riportare in allegato anche il nullaosta dell'Amministrazione/Ente di appartenenza per lo svolgimento dell'incarico retribuito in forma di contratto esterno. Tale autorizzazione deve essere rilasciata e presentata alla scrivente Amministrazione prima dell'inizio dell'attività inerente al contratto, così come previsto dall'art. 53 D. Lgs. 165/2001.
Per l'invio telematico della documentazione dovranno essere utilizzati formati statici e non direttamente modificabili, privi di macroistruzioni e di codici eseguibili. La dimensione massima della singola e-mail (allegati compresi in un unico file) non deve superare i 10 Mb. La data di acquisizione dell'istanza è comprovata dalla data e orario di invio.

Non verranno accettate le domande pervenute oltre il termine di scadenza del bando. L'Amministrazione è esonerata da ogni responsabilità nel caso in cui, per qualsiasi motivo, la domanda non pervenisse in tempo utile.

ART. 7 - Ammissione, modalità di selezione e comunicazioni ai candidati

La selezione sarà effettuata dalla Commissione giudicatrice**,** composta da:

- Prof. Alessandro Bucciol (Presidente)
- Prof.ssa Alessia Campolmi (componente)
- Prof. Alessandro Gnoatto (componente e segretario)
- Prof.ssa Paola Bertoli (supplente)

La selezione si svolgerà entro cinque giorni dalla data di scadenza del presente bando presso il Dipartimento di Scienze Economiche.

La selezione avverrà attraverso la sola valutazione dei titoli culturali e professionali indicati nel curriculum vitae, volta ad accertare la coincidenza delle competenze possedute dal candidato con le specifiche peculiarità del profilo richiesto.

La Commissione giudicatrice stabilirà, preliminarmente all'esame dei curricula, i criteri e le modalità di valutazione dei titoli in essi contenuti, stabilendo un punteggio massimo attribuibile ai sottoindicati criteri.
Il candidato sarà giudicato idoneo al raggiungimento di un punteggio minimo di 60/100.
I punteggi saranno stabiliti dalla Commissione preliminarmente all'apertura del plico inviato dai candidati.

CRITERI di VALUTAZIONE

1. Madrelingua inglese;
2. Precedenti esperienze professionali maturate nell'ambito delle traduzioni in lingua inglese di testi in discipline economiche e statistiche;
3. Diploma di Laurea;
4. Possesso della certificazione del livello linguistico.

Al termine della selezione la Commissione redigerà la graduatoria di merito secondo l'ordine decrescente della votazione complessiva. Si precisa che ai sensi dell'art. 7 comma 6 del D. Lgs. 165/2001 verrà data priorità ai candidati appartenenti all'Università degli Studi di Verona e, nel caso questi al momento dell'affidamento non fossero disponibili, si procederà allo scorrimento della graduatoria nel rispetto dell'ordine decrescente e della disponibilità del traduttore al momento della richiesta del servizio.

La graduatoria sarà pubblicata all'Albo Ufficiale di Ateneo entro tre giorni dalla valutazione e sarà consultabile alla pagina web: http://www.univr.it/main?ent=albo e sul sito web del Dipartimento di Scienze Economiche sotto la voce "Lavora con noi" all'indirizzo web www.dse.univr.it.

ART. 8 - Conferimento dell'incarico

Il Dipartimento si riserva di procedere all'aggiudicazione anche nel caso in cui pervenga o sia ritenuta valida una sola domanda.

Il Dipartimento si riserva altresì di non procedere alla stipula del contratto qualora sussistano o intervengano motivi di pubblico interesse o nel caso in cui le domande non siano ritenute idonee ad insindacabile giudizio della Commissione.

Il Dipartimento di Scienze Economiche dell'Università degli Studi di Verona, nella persona del Direttore, verificata la veridicità delle dichiarazioni presentate, stipulerà con i vincitori un contratto di prestazione d'opera occasionale ai sensi dell'art. 7 c. 6 del D. Lgs. 165/2001 e successive modificazioni.

ART. 9 - Trattamento dei dati personali

L'Università di Verona è titolare del trattamento dei dati personali dei partecipanti alle selezioni, ai sensi del Regolamento UE 2016/679; un'informativa di dettaglio su finalità del trattamento, destinatari dei dati ed esercizio dei diritti dell'interessato è disponibile sul sito istituzionale dell'Ateneo: www.univr.it/it/privacy

ART. 10 - Responsabile del procedimento

È nominata responsabile del procedimento amministrativo la Dott.ssa Chiara Bernardi, in servizio presso il Dipartimento di Scienze Economiche – Polo Santa Marta - Via Cantarane, 24 - 37129 Verona.

ART. 11 – Modalità di accesso documentale (o agli Atti)

Ai sensi dell'art. 4 della legge 241 del 7 agosto 1990 (Nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi) i candidati hanno facoltà di esercitare il diritto di accesso agli atti del procedimento concorsuale, secondo le modalità previste dalla legge 241/90 e s.m.i.. Per le modalità di invio della richiesta e il modulo si rimanda al seguente link: https://www.univr.it/it/altri-contenuti-accesso-civico

ART. 12 - Pubblicità del Bando

Il presente bando di concorso, con il fac-simile per la domanda di ammissione, è disponibile all'Albo di Ateneo al link: http://www.univr.it/main?ent=albo.
Ulteriori informazioni e norme di dettaglio possono essere richieste alla Segreteria del Dipartimento di Scienze economiche e-mail: segreteria.dse@ateneo.univr.it.

ART. 13 – Norme di salvaguardia

Per tutto ciò che non è espressamente previsto nel presente bando, valgono, sempre se applicabili,le disposizioni vigenti in materia.

Il Direttore del Dipartimento
Prof. Giam Pietro Cipriani
Il presente documento è firmato digitalmente e registrato nelsistema di protocollo dell'Università di Verona, ai sensi degliarticoli 23-bis e 23-ter e ss. del D. Lgs 82/2005 e s.m.i

ALLEGATO A – Modulo per la domanda di ammissione al bando di concorso selezione pubblica, per titoli, per il conferimento di un incarico biennale di prestazione d'opera occasionale "a sportello" per lo svolgimento di attività di traduzione e/o supervisione di traduzioni di testi in lingua inglese.

(SEL. 2/24 PR_OC DIPSEC).

PEC: **ufficio.protocollo@pec.univr.it**

Università degli Studi di Verona
Via dell'Artigliere, 8 – 37129 Verona

Alla c.a.

Prof. Giam Pietro Cipriani
Direttore Dipartimento di Scienze Economiche

Il/la sottoscritto/a[1] _____

Codice fiscale _____

Partita iva _____

CHIEDE

di essere ammesso alla selezione pubblica per titoli per il conferimento di un incarico biennale di prestazione d'opera occasionale "a sportello" per lo svolgimento di attività di traduzione e/o supervisione di traduzioni di testi in lingua inglese (SEL. 2/24 PR_OC DIPSEC).

A tal fine, consapevole della responsabilità penale cui può andare incontro in caso di dichiarazione mendace (art. 76 D.P.R. 445/2000),

DICHIARA:

a) di essere nato/a il_____a_____(Prov._____)

b) di risiedere a_____(Prov._____)

in via_____n. _____C.A.P _____Tel./Cell. _____

_____

c) di essere cittadino/a _____

d) di essere residente in Italia dal (solo se trattasi di cittadini non italiani dei Paesi dell'Unione Europea).

e) di non avere riportato condanne penali né di avere procedimenti penali pendenti; ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali e/o di avere i seguenti procedimenti penali pendenti: _____

_____

_____

f) di non essere stato interdetto dai pubblici uffici nonché di non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato dall'impiego presso una pubblica amministrazione, ovvero di non essere stato dichiarato decaduto da un impiego pubblico a seguito dell'accertamento che l'impiego stesso è stato conseguito mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabili.

[1] Le candidate coniugate devono indicare il cognome da nubile.

g) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____

conseguito in data_____con voto_____presso _____

_____

h) di essere dipendente a tempo indeterminato dell'Università degli Studi di Verona, categoria

_____

e di prestare servizio presso _____

di essere disponibile a prestare l'attività descritta nel bando prot. n.

_____del___/___/_____, in assenza di compensi aggiuntivi.

i) di avere una buona conoscenza della lingua italiana.

l) dichiara inoltre di aver preso visione del relativo bando di concorso e di sottostare a tutte le condizioni in esso stabilite.

m) ai fini della presente selezione indica di seguente recapito:

l'indirizzo e-mail al quale inviare le comunicazioni: _____

il recapito telefonico: _____

e/o di telefonia mobile _____

e/o di fax _____

Via_____n._____

Città_____C.A.P. _____

Il sottoscritto dichiara di essere consapevole che l'Università può utilizzare i dati contenuti nella presente dichiarazione esclusivamente nell'ambito e per i fini istituzionali della Pubblica Amministrazione (D.Lgs. n. 196 del 30.06.2003, art. 18).

L'Università di Verona è tenuta ad effettuare idoneo controllo sulla veridicità della presente dichiarazione sostitutiva ai sensi dell'art. 71 del D.P.R. 445/2000.

ALLEGA ALLA PRESENTE

- fotocopia di un documento d'identità in corso di validità;
- copia del codice fiscale;
- curriculum vitae datato e firmato in cui in calce figura la dichiarazione di cui all'art. 5 del bando di ammissione;
- Nulla osta di cui all'art. 4 del bando di ammissione;
- Modulo per l'inquadramento fiscale e previdenziale (ALLEGATO B)

Allega inoltre i seguenti titoli e documenti ritenuti utili ai fini della valutazione:

_____

_____

Verona, Firma _____